

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

UMOWA

zawarta w w dniu pomiędzy:

KRAKÓW5020 sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie, ul. Marii Konopnickiej 17, 30-302 Kraków, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie, XI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000946545, NIP: 6762609702, REGON: 520951738, zwaną dalej **Zamawiającym**,
reprezentowanym przez:

a

....., w, ul., działającą na podstawie wpisu do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego/Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod numerem, NIP:, REGON:; zwanym dalej **Wykonawcą**,
reprezentowanym przez:,

zwanymi dalej łącznie **Stronami**, a z osobna **Stroną**,
zwaną dalej **Umową**.

*Podstawą zawarcia Umowy jest wybór oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie podstawowym, zgodnie z art. 275 pkt 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. 2021 r., poz. 1129 z późn. zm.), zwanej dalej **Pzp**, nr sprawy DZP-271-13/2022.*

§ 1.

Przedmiot umowy

1. W ramach Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń pisemnych uwierzytelnionych pieczęcią tłumacza przysięgłego z języka polskiego na język angielski, ukraiński, niemiecki, francuski lub hiszpański i z języka angielskiego, ukraińskiego, niemieckiego, francuskiego lub hiszpańskiego na język polski (zwanymi dalej: „Tłumaczeniami”) zgodnie z Opisem przedmiotu Umowy, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Umowy zgodnie z ofertą złożoną w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego pn. **Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (numer sprawy DZP-271-13/2022)**.
3. Wykonawca zobowiązuje się, że przy wykonywaniu zobowiązań wynikających z Umowy dołoży należytej staranności wymaganej w stosunkach gospodarczych pomiędzy podmiotami profesjonalnie świadczącymi swoje usługi. W szczególności Zamawiający wymaga od Wykonawcy:
 - 1) zachowania w tłumaczonym tekście jednolitości i spójności zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodności ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - 2) zachowania zgodności formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.),

- 3) tłumaczenia treści z zachowaniem litery i ducha oryginału oraz z uwzględnieniem intencji i zamiarów autora treści - w przypadku jakichkolwiek wątpliwości w tym zakresie Wykonawca zobowiązany będzie skontaktować się z Zamawiającym w celu ich wyjaśnienia,
 - 4) respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych,
 - 5) uwzględnienia nazewnictwa przekazanego przez Zamawiającego, o ile dotyczy, oraz stosowania funkcjonujących już w języku docelowym nazw,
 - 6) stosowania jednolitej terminologii związanej z miastem Kraków, w tym w szczególności aktualnych oficjalnych nazw podmiotów związanych z Krakowem (np. władze miejskie, lokalne, regionalne, agencje artystyczne, instytucje kultury, kościelne, naukowe, muzea, instytucje wystawiennicze, zespoły, etc.).
4. Zamawiający nie dopuszcza realizacji Tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”. W przypadku potwierdzenia realizacji Tłumaczenia za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”, Zamawiający naliczy karę umowną zgodnie z zapisami § 8 Umowy.
 5. Przy realizacji postanowień Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględniania wskazówek i zaleceń Zamawiającego zgłaszanych w trakcie wykonywania zobowiązań objętych niniejszą Umową, chyba że byłyby one niezgodne z przepisami prawa, zasadami wiedzy lub wykraczały poza przedmiot Umowy.
 6. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o problemach lub okolicznościach mogących wpłynąć negatywnie na jakość lub terminowość prac objętych Umową.
 7. Wykonawca oświadcza, że uzyskał od Zamawiającego wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy.

§ 2

Zasady realizacji

1. Wykonawca będzie wykonywał Tłumaczenia, zgodnie z bieżącymi potrzebami Zamawiającego, każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń, dalej jako „Zlecenie”, przesyłanych przez Zamawiającego. Wzór Zlecenia stanowi załącznik nr 2 do Umowy. Zlecenia przesyłane będą za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: przez osoby odpowiedzialne za realizację poszczególnych Zleceń.
2. Wykonawca zobowiązuje się do pozostawania w stałym kontakcie (telefonicznym lub drogą elektroniczną) z osobą/osobami odpowiedzialnymi za dane Zlecenie ze strony Zamawiającego.
3. Zasady obliczania liczby stron do tłumaczenia będącą podstawą do naliczania wynagrodzenia Wykonawcy:
 - 1) w zakresie tłumaczenia pisemnego (nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego), Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (rozliczeniowa) mieści 1800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 899 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w dół, a od 900 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w górę, z zastrzeżeniem, iż w przypadku gdy pojedyncze Zlecenie obejmuje tłumaczenie tekstu o liczbie znaków poniżej 1800, to jest ono wówczas liczone jako 1 strona,
 - 2) w zakresie tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego, Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (rozliczeniowa) zawiera 1125 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 562 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w dół, a od 563 znaków liczba stron rozliczeniowych zostanie zaokrąglona w górę, z zastrzeżeniem, iż w przypadku gdy pojedyncze Zlecenie obejmuje

- tłumaczenie tekstu o liczbie znaków poniżej 1125, to jest ono wówczas liczone jako 1 strona,
- 3) przez stronę rozliczeniową tłumaczenia pisemnego (nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego), będącą podstawą do wyliczenia wynagrodzenia Wykonawcy, rozumie się ilość znaków tekstu ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word przekazanego do tłumaczenia. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej,
 - 4) przez stronę rozliczeniową tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego, będącą podstawą do wyliczenia wynagrodzenia Wykonawcy, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word tekstu przetłumaczonego. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej,
 - 5) modyfikacje lub uzupełnienia tekstów, które były tłumaczone wcześniej przez Wykonawcę rozliczane będą tylko w zakresie wprowadzonych zmian tj. liczby znaków wprowadzonych do tekstu. Zamawiający jest zobowiązany do przekazania oryginalnego tekstu wraz z jego tłumaczeniem oraz tekstu do tłumaczenia ze wskazanymi zmianami w stosunku do oryginalnego tekstu.
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy Zlecenia na realizację poszczególnych Tłumaczeń drogą elektroniczną na adres wskazany w umowie, przy czym każdorazowe Zlecenie będzie zawierać co najmniej:
- 1) język,
 - 2) tekst do tłumaczenia,
 - 3) wyliczoną przez Zamawiającego liczbę znaków, stanowiącą podstawę do:
 - a) ustalenia terminu wykonania Tłumaczenia,
 - b) ustalenia należnego wynagrodzenia tłumaczenia pisemnego (nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego),
 - c) rodzaj i tryb tłumaczenia,
 - d) imiona i nazwiska osób zamawiających ze strony Zamawiającego,
 - e) inne istotne informacje dotyczące tekstu lub tłumaczenia.
5. W zakresie tłumaczenia pisemnego (nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego), przesyłane przez Zamawiającego w ramach jednego Zlecenia teksty do tłumaczenia, bez względu na liczbę plików, w których teksty te zostaną przesłane, będą traktowane jako jedno Zlecenie, a liczba znaków będąca podstawą do rozliczenia będzie sumowana w ramach jednego Zlecenia.
6. W zakresie tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego, liczba znaków będąca podstawą do rozliczenia będzie liczona odrębnie dla każdego dokumentu przekazanego do tłumaczenia.
7. Zasady przekazywania Zleceń i odbioru tłumaczenia:
- 1) w zakresie tłumaczenia pisemnego (nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego):
 - a) po otrzymaniu Zlecenia, Wykonawca winien potwierdzić otrzymanie Zlecenia drogą elektroniczną na adres mailowy wskazany w Zleceniu,
 - b) Wykonawca winien przekazać tłumaczenie w formie edytowalnej drogą elektroniczną na adres mailowy wskazany w Zleceniu,
 - c) potwierdzeniem wykonania usługi będzie informacja o akceptacji Zamawiającego przesłana drogą elektroniczną.
 - 2) w zakresie tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego:
 - a) termin realizacji Zlecenia liczony jest od otrzymania Zlecenia drogą elektroniczną, o którym mowa w ust. 1 i 4, które będzie zawierać tekst do tłumaczenia (w wersji edytowalnej lub skan dokumentu),

- b) odbiór oryginalnego dokumentu do tłumaczenia przez Wykonawcę, przekazanie do Zamawiającego przetłumaczonego tekstu uwierzytelnionego pieczętą tłumacza przysięgłego następować będzie w siedzibie Zamawiającego w godzinach pracy Zamawiającego (8.00 – 16.00). Dopuszcza się przedłożenie w pierwszej kolejności skanu tłumaczenia uwierzytelnionego, które następnie musi zostać potwierdzone wersją papierową w oryginale. Data przekazania tłumaczenia w wersji papierowej jest datą przyjęcia wykonanej usługi,
 - c) przetłumaczony tekst winien zostać przekazany również w wersji edytowalnej na adres mailowy wskazany w Zleceniu wraz z podaniem liczby znaków przetłumaczonego tekstu,
 - d) koszty odbioru dokumentów do tłumaczenia i dostarczenia do siedziby Zamawiającego tłumaczenia uwierzytelnionego pieczętą tłumacza przysięgłego ponosi Wykonawca.
- 3) Wykonawca odsyłając przetłumaczony tekst jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię tłumacza, który dokonał tłumaczenia,
 - 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania weryfikacji i oceny tłumaczenia, a w przypadku stwierdzenia uchybień (błędów) Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowane Tłumaczenie celem dokonania korekty, określając jednocześnie termin jej dokonania,
 - 5) Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu określonego w pkt. 4 powyżej lub po stwierdzeniu błędów w ponownym Tłumaczeniu, Zamawiający może powierzyć poprawienie Tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy, z zastrzeżeniem kar umownych, o których mowa w § 8. W tym przypadku Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za błędnie przetłumaczony materiał.
- 8. Wykonawca nie może odmówić realizacji przekazanego Zlecenia.
 - 9. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za nadzór nad tłumaczami skierowanymi przez Wykonawcę do realizacji Umowy, w szczególności zapewni, iż tłumacze skierowani do realizacji poszczególnych Zleceń składanych w ramach Umowy będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:
 - 1) tłumacze w zakresie języka angielskiego - posiadają ukończone studia wyższe na kierunku filologicznym w zakresie języka angielskiego lub studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym co najmniej 10 tekstów, po minimum 10 stron rozliczeniowych każdy (liczonych w sposób określony w ust. 3 pkt 1)), z języka polskiego lub angielskiego na język angielski lub polski,
 - 2) tłumacze w zakresie pozostałych języków, tj. ukraiński, niemiecki, hiszpański, francuski – posiadają ukończone studia wyższe na kierunku filologicznym adekwatnym do zakresu językowego lub studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku adekwatnym do zakresu językowego oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym co najmniej 10 tekstów, po minimum 10 stron rozliczeniowych każdy (liczonych w sposób określony w ust. 3 pkt 1)), z języka polskiego lub języka obcego adekwatnego do zakresu językowego na język obcy adekwatny do zakresu językowego lub język polski,
 - 3) tłumacze dokonujący tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego muszą być wpisani na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości (ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).
 - 10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania szczegółowych informacji odnośnie wykształcenia, kwalifikacji lub doświadczenia poszczególnych tłumaczy, poprzez których Wykonawca realizuje

Tłumaczenia. W takim przypadku, Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia wymaganych informacji w terminie do 3 dni od otrzymania żądania. Realizacja tłumaczenia przez osobę niespełniającą warunków udziału określonych w ust. 9 będzie podstawą do naliczenia kary umownej, o której mowa w § 8 Umowy.

11. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania weryfikacji i oceny Tłumaczenia i w przypadku stwierdzenia uchybień (błędów) Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany materiał celem dokonania korekty, określając jednocześnie termin jej dokonania.
12. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu (na zasadach wskazanych w ust. 11 powyżej) lub po stwierdzeniu błędów w ponownym Tłumaczeniu, Zamawiający może powierzyć poprawienie Tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy, z zastrzeżeniem kar umownych, o których mowa w § 8 Umowy. W tym przypadku Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za błędne Tłumaczenie.

§ 3

Terminy realizacji

1. Umowa będzie realizowana przez okres 12 miesięcy liczonych od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości wynagrodzenia wskazanej w § 5 ust. 1 Umowy.
2. W sytuacji niewyczerpania się maksymalnej wartości wynagrodzenia wskazanej w § 5 ust. 1 Umowy po upływie 12 miesięcy liczonych od dnia zawarcia Umowy, Zamawiający dopuszcza przedłużenie terminu realizacji o kolejne trzy miesiące lub do wyczerpania się maksymalnej wartości wynagrodzenia wskazanej w § 5 ust. 1 Umowy, w zależności, która z tych okoliczności nastąpi wcześniej.
3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w trakcie trwania umowy, w miarę potrzeb Zamawiającego.
4. W związku z tłumaczeniem odcinków audycji Play Kraków News, Zamawiający przewiduje, iż od poniedziałku do piątku będzie codziennie zlecał tłumaczenie w tym zakresie z języka polskiego na język angielski i na język ukraiński w szacowanej liczbie stron 3-5 na każdy odcinek na każdy język, co powoduje, iż tłumaczenia zlecane w dniach poniedziałek-wtorek będą dodatkowo obejmować tłumaczenia odcinków weekendowych.
5. Tłumaczenia pisemne dla wszystkich grup językowych odbywać się będą odpowiednio w trybie i w terminie:
 - a) zwykłym – do 10 stron dokumentacji – termin wykonania usługi – do następnego dnia roboczego od dnia przekazania Zlecenia;
 - b) zwykłym – od 11 do 50 stron dokumentacji – termin wykonania usługi – do 3 dni roboczych liczonych od dnia przekazania Zlecenia;
 - c) zwykłym – od 51 stron dokumentacji – termin wykonania usługi – do 5 dni roboczych liczonych od dnia przekazania Zlecenia;
 - d) ekspresowym – do 10 stron – termin wykonania usługi – do godziny 10.00 następnego dnia roboczego od dnia przekazania Zlecenia.
6. Za dzień przekazania Zlecenia przez Zamawiającego uznaje się dzień roboczy do godziny 17:00. Przekazanie tekstu w dniu wolnym od pracy lub w dniu roboczym po godzinie 17:00 uznawane jest za przekazanie w pierwszym dniu roboczym następującym po dniu przekazania.
7. Oddanie Tłumaczenia do Zamawiającego winno nastąpić w dniu przypadającym na jego oddanie do godz. 15, z zastrzeżeniem, iż oddanie tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego winno nastąpić do siedziby Zamawiającego do godziny 16.00.
8. Za dni robocze uznaje się dni tygodnia od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

9. W celu ustalenia terminu realizacji Tłumaczenia, w przypadku przekazania przez Zamawiającego więcej niż 1 Zlecenia w danym dniu roboczym, dla których narastająca suma stron jest do 10 stron, wszystkie Zlecenia winny zostać zrealizowane do następnego dnia roboczego. Kolejne Zlecenia z danego dnia, w których liczba stron narastająco będzie w przedziale powyżej 10 stron do 50 stron winny zostać zrealizowane do 3 dni roboczych liczonych od dnia przekazania Zlecenia. Kolejne Zlecenia, które narastająco przekroczą 50 stron do tłumaczenia winny zostać zrealizowane do 5 dni roboczych liczonych od dnia przekazania Zlecenia.

§ 4

Prawa autorskie

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, Wykonawca wyraża nieograniczoną terytorialnie i czasowo zgodę na wykorzystanie imienia i nazwiska tłumacza na wszystkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności tych, które zostały wymienione w ust. 2 poniżej.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, z chwilą dokonania poszczególnych Tłumaczeń, Wykonawca przenosi na Zamawiającego pełnię autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych do Tłumaczeń w zakresie korzystania i rozporządzania nimi we wszystkich krajach i bez ograniczeń czasowych, na wszystkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym w szczególności w zakresie następujących:
 - 1) utrwalania i zwielokrotniania utrważeń Tłumaczeń we wszelkich technikach, systemach i na wszelkich nośnikach, korzystając ze wszystkich rodzajów zapisu, w tym zapisu magnetycznego, cyfrowego i światłoczułego (a w szczególności na: nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego) oraz przepisywanie utrważeń Tłumaczenia na inną technikę/system/rodzaj zapisu/nośnik, w tym na nośniki zapisu magnetycznego, cyfrowego, nośniki światłoczułe, w nieograniczonej liczbie egzemplarzy;
 - 2) wymiana nośników, na których Tłumaczenia utrwalono oraz wprowadzanie zapisów Tłumaczeń do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, także ogólnie dostępnych on-line umożliwiających: downloading, webcasting, simulcasting, streaming, Internet Pay TV, Internet Free TV, VOD (we wszystkich jego odmianach) oraz udostępnianie zapisów Tłumaczeń pod postacią plików danych użytkownikom korzystającym z takich sieci na całym świecie, w tym za pośrednictwem sieci telekomunikacyjnych w miejscu i czasie przez nich wybranych, w tym w systemie VOD, przez witryny www i portale internetowe, P2P, playkrakow.news, playkrakow.com i inne protokoły udostępniania i/lub wymiany plików;
 - 3) wielokrotne nadawanie i reemitowanie Tłumaczeń (w tym w ramach transmisji) analogowe oraz cyfrowe (kodowane lub niekodowane, w jakimkolwiek systemie, formacie lub technologii) za pomocą wizji i fonii przewodowej i bezprzewodowej, także stereofonicznie, przez stacje naziemne i za pośrednictwem satelity, w tym także w ramach tzw. „platform cyfrowych” na całym świecie, dla odbiorców wszelkich systemów odbioru telewizji, za pośrednictwem sieci kablowych, połączeń telekomunikacyjnych, telewizji mobilnej, IPTV, DSL, ADSL, jakichkolwiek sieci komputerowych (w tym Internetu) we wszelkich formułach: „on demand”, „pay per view” itp.;
 - 4) zezwolenie na nadawanie Tłumaczeń przez inne podmioty, w tym organizacje telewizyjne, na rozpowszechnianie w sieciach kablowych i platformach cyfrowych oraz w sieciach telekomunikacyjnych i w sieciach powszechnie dostępnych (Internet);
 - 5) w zakresie rozpowszechniania Tłumaczeń w sposób inny niż określony powyżej – publiczne udostępnianie, w szczególności przy prezentacji i reklamie, w tym również w mediach,

- utrwalaniu na nośnikach elektronicznych, a także wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w każdej możliwej formie urzeczywistnienia, publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wprowadzanie do sieci informatycznych, w szczególności w Internecie, celem dystrybucji (emisji) za pomocą tychże sieci w sposób pozwalający wszystkim na swobodny dostęp do nich w wybranym czasie i miejscu; dystrybucja Tłumaczeń, w szczególności wystawianie ich i publiczne udostępnianie w środkach masowego przekazu; wprowadzanie kopii do obrotu;
- 6) prawo obrotu egzemplarzami nośników z Tłumaczeniami w kraju i za granicą, wprowadzanie do obrotu, w tym przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - 7) wykorzystywanie Tłumaczeń do celów reklamowych, informacyjnych i dokumentacyjnych, w szczególności na stronach internetowych, w mediach społecznościowych oraz w innych materiałach informacyjnych udostępnianych powszechnie;
 - 8) użyczenie i najem;
 - 9) publiczne udostępnianie Tłumaczeń w sposób umożliwiający ich odbiór w dowolnym miejscu i czasie, w szczególności udostępnianie w Internecie w formie live w ramach dowolnych stron internetowych oraz jakichkolwiek serwisów, w tym playkrakow.news, playkrakow.com oraz na profilach w mediach społecznościowych, w tym na Facebooku Play Kraków News.
3. W razie wykształcenia się po dacie zawarcia Umowy nowych, nieistniejących w chwili zawarcia Umowy pól eksploatacji, Wykonawca zapewni Zamawiającemu umożliwienie nabycia autorskich praw majątkowych do eksploatacji Tłumaczeń w zakresie tychże nowowykształconych pól eksploatacji. Nabycie majątkowych praw autorskich do eksploatacji Tłumaczeń na nowowykształconych polach eksploatacji następuje z chwilą złożenia przez Zamawiającego stosownego oświadczenia określającego nowowykształcone pole eksploatacji.
 4. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw osobistych do Tłumaczeń według potrzeb Zamawiającego wynikających z przyjętego przez nią sposobu wykorzystania Tłumaczeń, a w szczególności na:
 - 1) dokonywanie koniecznych zmian i uzupełnień oraz rozpowszechnianie Tłumaczeń w takiej postaci;
 - 2) decydowanie o rozpowszechnianiu całości lub części Tłumaczeń, samodzielnie lub w połączeniu z innymi utworami lub materiałami niespełniającymi cech utworu, w tym w ramach utworów audiowizualnych;
 - 3) decydowanie o sposobie oznaczania lub pomijaniu oznaczania autorstwa Tłumaczeń.
 5. Wykonawca wyraża zgodę na wyłączne, nieograniczone czasowo i terytorialnie rozporządzanie i korzystanie przez Zamawiającego z opracowań Tłumaczeń (wykonywanie zależnych praw autorskich) oraz upoważnia Zamawiającego do udzielania zgody na rozporządzanie i korzystanie z opracowań Tłumaczeń przez inne podmioty, na polach eksploatacji określonych Umową.
 6. Wykonawca zapewnia, że Tłumaczenia oraz wszystkie ich części składowe będą wynikiem wyłącznie jego twórczości i nie będą naruszały praw majątkowych ani osobistych osób trzecich.
 7. W przypadku, gdy do stworzenia Tłumaczeń niezbędny będzie wkład twórczy innych osób, Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia z tymi osobami umów, w formie pisemnej, o przeniesienie autorskich praw majątkowych i pokrewnych do tych wkładów, zawierających jednocześnie zgodę na wykonywanie praw osobistych i zależnych, w zakresie określonym w niniejszym paragrafie.

8. W przypadku, gdy korzystanie z Tłumaczeń przez Zamawiającego naruszać będzie prawa majątkowe lub osobiste osób trzecich, Wykonawca zobowiązany będzie do zwrotu wszelkich kwot poniesionych przez Zamawiającego na zaspokojenie roszczeń tych osób.
9. Zamawiający ma prawo do przeniesienia swoich uprawnień wynikających z Umowy w całości lub części na osoby trzecie.
10. Zamawiający ma prawo prowadzić działalność informacyjną i promocyjną związaną z Tłumaczeniami.
11. Zamawiający jest uprawniona do wszelkich korzyści uzyskanych z eksploatacji Tłumaczeń.
12. Zamawiający ma prawo używać własnych oznaczeń i znaków w związku z Tłumaczeniami i ich wykorzystaniem, w tym oznaczeń i znaków osób finansujących, sponsorujących lub wspierających działalność Spółki.

§ 5

Wynagrodzenie, sposób rozliczania

1. Za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawcy przysługuje maksymalne wynagrodzenie w wysokości: zł netto, podatek VAT w wysokości zł, co łącznie stanowi wynagrodzenie w wysokości: zł brutto (słownie:).
2. Podstawą do wyliczenia wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy będą następujące **cenę jednostkowe netto za 1 stronę rozliczeniową wynikające z oferty Wykonawcy:**
 - 1) tłumaczenie z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski (I grupa językowa) – tryb zwykły - zł netto,
 - 2) tłumaczenie z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski (I grupa językowa) – tryb ekspresowy - zł netto,
 - 3) tłumaczenie uwierzytelnione z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (I grupa językowa) – tryb zwykły - zł netto,
 - 4) tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski (II grupa językowa) – tryb zwykły - zł netto,
 - 5) tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski (II grupa językowa) – tryb ekspresowy - zł netto,
 - 6) tłumaczenie uwierzytelnione z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski (II grupa językowa) – tryb zwykły - zł netto,
 - 7) tłumaczenie z języka niemieckiego, hiszpańskiego, francuskiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki, hiszpański, francuski (III grupa językowa) – tryb zwykły - zł netto,
 - 8) tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego, hiszpańskiego, francuskiego na język polski lub z języka polskiego na język niemiecki, hiszpański, francuski (III grupa językowa) – tryb zwykły - zł netto.
3. Wynagrodzenie będzie płatne częściowo, po zakończeniu każdego miesiąca kalendarzowego obowiązywania Umowy na podstawie prawidłowo wystawionej faktury na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze w terminie do 21 dni od dostarczenia faktury do siedziby Zamawiającego.
4. Wartość wynagrodzenia należna Wykonawcy za dany miesiąc będzie ustalana na podstawie zestawienia Zleceń zrealizowanych, sporządzonego przez Wykonawcę i zatwierdzonego przez Zamawiającego. Zestawienie Zleceń zrealizowanych winno zawierać co najmniej:
 - 1) numery zrealizowanych Zleceń,

- 2) wartości wynagrodzenia należne za poszczególne Zlecenia obliczone z uwzględnieniem liczby stron rozliczeniowych Tłumaczenia obliczonych zgodnie z zasadami wskazanymi w § 2 ust. 3 Umowy oraz cenami jednostkowymi wskazanymi w ust. 2.
5. Zamawiający gwarantuje, że całkowita wartość wynagrodzenia wypłaconego Wykonawcy na podstawie Umowy nie będzie niższa niż 60 % wartości, o której mowa w ust. 1.
6. Datą zapłaty faktury jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu wykonania Umowy.
8. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towaru i usług (VAT) i posiada numer identyfikacji podatkowej – NIP: 6762609702.
9. Wykonawca oświadcza, że jest / nie jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT) i posiada NIP:
10. W przypadku zmiany statusu podatnika VAT przez jedną ze Stron w trakcie realizacji Umowy, niezwłocznie poinformuje ona o tym fakcie drugą Stronę. Informacja o zmianie statusu podatnika VAT, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, powinna zostać przekazana drugiej Stronie w formie pisemnej, nie później niż w momencie przedłożenia faktury, której wystawienie przypadnie bezpośrednio po zmianie statusu podatnika VAT.
11. Wykonawca może wystawić i wysłać do Zamawiającego ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF). Zamawiający zobowiązany jest do odbierania od Wykonawcy ustrukturyzowanych faktur elektronicznych przestanych za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF). Do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych Wykonawca wykorzystuje własne konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (PEF). Prawidłowo wystawiona ustrukturyzowana faktura elektroniczna powinna zawierać następujące dane Zamawiającego:
NABYWCA:
 - Nazwa kontrahenta: KRAKÓW5020 sp. z o.o.
 - NIP: 6762609702
 - Typ numeru PEPPOL: NIP
 - Numer PEPPOL: 6762609702
 - Adres: ul. Marii Konopnickiej 17, 30-302 KrakówODBIORCA:
 - KRAKÓW5020 sp. z o.o.Adres: ul. Marii Konopnickiej 17, 30-302 Kraków
12. Terminem otrzymania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej jest data dostępności faktury w Platformie Elektronicznego Fakturowania (PEF) dla Zamawiającego potwierdzona otrzymaną wiadomością e-mail. Zamawiający nie wyraża zgody na przekazywanie przez Wykonawcę za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF) dokumentów elektronicznych innych niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna.
13. W przypadku wskazania przez Wykonawcę rachunku bankowego nieujawnionego w wykazie podatników VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, Zamawiający uprawniony będzie do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w wykazie podatników VAT, a w razie braku rachunku ujawnionego w ww. wykazie, do wstrzymania się z zapłatą do czasu wskazania przez Wykonawcy, dla potrzeb płatności, rachunku bankowego ujawnionego w wykazie podatników VAT.
14. Obydwie Strony wyrażają zgodę na wzajemne wystawianie i przysyłanie faktur, korekt faktur oraz duplikatów faktur w formie elektronicznej – zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług

z dnia 11 marca 2004 roku – odpowiednio na adres email Zamawiającego: faktury@k5020.pl oraz adres email Wykonawcy:

15. Wykonawca nie może dokonać przelewu należnych mu z tytułu Umowy wierzytelności na rzecz osób trzecich bez uzyskania uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się uczynić wzmiankę o powyższym zastrzeżeniu na każdym piśmie Wykonawcy stwierdzającym istnienie wierzytelności, których przelewu Wykonawca ma zamiar dokonać pod warunkiem uzyskania na to zgody Zamawiającego.

§ 6

Osoby do kontaktu

1. Osobą upoważnioną w imieniu Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą i zatwierdzenia miesięcznych zestawień zrealizowanych Zleceń jest, tel., e-mail: lub inna osoba wskazana przez Zamawiającego.
2. Osobą upoważnioną w imieniu Wykonawcy do kontaktów z Zamawiającym jest, tel., e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 nie stanowi zmiany Umowy w rozumieniu § 10.
4. Udostępnienie danych osobowych swoich pracowników drugiej Stronie Umowy następuje celem zapewnienia komunikacji między pracownikami odpowiedzialnymi za współpracę przy realizacji Umowy.
5. Klauzula informacyjna Zamawiającego zawarta została w załączniku nr 3 do Umowy.
6. Klauzula informacyjna Wykonawcy zostanie przekazana Zamawiającemu w trybie roboczym za pośrednictwem poczty elektronicznej.

§ 7

Ochrona informacji

1. Wykonawca zobowiązuje się nie ujawniać osobom trzecim Informacji Poufnych pozyskanych od Zamawiającego podczas realizacji Umowy.
2. Strony będą traktowały jako Informacje Poufne wszystkie informacje przekazane lub uzyskane od drugiej Strony lub podmiotów działających w ich imieniu lub współpracujących z nimi, niezależnie od ich formy i nośnika, w tym informacje ustne i wizualne, uzyskane przed lub po zawarciu Umowy, niezależnie od faktu, czy takie Informacje Poufne zostaną oznaczone jako poufne, czy nie.
3. Wykonawca może ujawnić Informacje Poufne jedynie swojej kadrze zarządzającej i pracownikom, podwykonawcom (zwanych dalej Przedstawicielem, a łącznie Przedstawicielami), pod warunkiem jednak, że Przedstawiciele zobowiążą się przestrzegać zobowiązania do zachowania poufności Informacji Poufnych w zakresie opisanym w Umowie.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) właściwej ochrony Informacji Poufnych przed nieuprawnionym wykorzystaniem;
 - 2) niepowielania otrzymanych nośników Informacji Poufnych;
 - 3) wykorzystywania Informacji Poufnych wyłącznie w celu i na czas realizacji Umowy;
 - 4) ograniczenia, przy użyciu wszelkich odpowiednich środków, przepływu oraz zakresu wykorzystania Informacji Poufnych w całości lub części do Przedstawicieli, których udział w realizacji Umowy jest konieczny;
 - 5) informowania na każde żądanie Zamawiającego, w formie pisemnej, o Przedstawicielach Wykonawcy, którym Informacja Poufna została ujawniona wraz z zakresem ujawnionej Informacji;
 - 6) nieujawniania Informacji Poufnych znajdujących się w jego posiadaniu, w całości lub w części, w jakikolwiek sposób, osobom trzecim lub podmiotom innym niż Przedstawiciele

- Wykonawcy. Jeżeli Wykonawca lub Przedstawiciele będą prawnie zobowiązani do ujawnienia Informacji Poufnych, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie na piśmie Zamawiającego, w celu umożliwienia podjęcia, w razie konieczności, działań lub procedur zapobiegawczych oraz uprzedniego skonsultowania, bez względu na okoliczności, zakresu i harmonogramu wymaganego ujawnienia;
- 7) niewykorzystywania Informacji Poufnych ze szkodą dla Zamawiającego;
 - 8) niezwłocznego zwrócenia, na żądanie Zamawiającego, wszelkich dokumentów zawierających Informacje Poufne oraz wszelkich kopii takich dokumentów sporządzonych przez Wykonawcę lub jego Przedstawicieli, niezależnie od ich formy i nośnika;
 - 9) niezwłocznego zniszczenia, na żądanie Zamawiającego, wszelkich dokumentów zawierających Informacje Poufne oraz wszelkich kopii takich dokumentów sporządzonych przez Wykonawcę lub jego Przedstawicieli, niezależnie od ich formy i nośnika, oraz do niezwłocznego przekazania Zamawiającemu pisma potwierdzającego zniszczenie powyższych dokumentów.
5. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie poinformować Zamawiającego na piśmie w przypadku powzięcia wiadomości lub podejrzenia o naruszeniu zobowiązań zawartych w Umowie.
 6. Wykonawca akceptuje fakt, iż Zamawiający będzie uprawniony do wykorzystania środków niezbędnych do przeciwdziałania naruszeniu któregokolwiek z postanowień Umowy, w szczególności dochodzenia wykonania postanowień Umowy na drodze sądowej. Tego rodzaju środki przysługują Zamawiającemu niezależnie od środków przysługujących mu na podstawie przepisów prawa i zasad słuszności. Wszelkiego rodzaju odszkodowania przyznawane Zamawiającemu na podstawie Umowy nie będą niczym ograniczone i będą obejmować, oprócz faktycznie poniesionych szkód bezpośrednich, także utracone korzyści i zyski.
 7. Katalog Informacji Poufnych określony w ust. 2 jest katalogiem otwartym.
 8. Wykonawca po otrzymaniu od Zamawiającego Informacji Poufnych, jeżeli w Umowie nie określono inaczej, będzie z nich korzystać wyłącznie w celu i na czas wykonania Umowy oraz dołoży należytej staranności w celu zapobieżenia ujawnienia ich osobom trzecim. Wykonawca będzie stosować co najmniej takie same standardy ochrony informacji, jakie stosuje chroniąc poufność własnych informacji.
 9. W przypadku zakończenia współpracy pomiędzy Stronami, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zwrócenia Zamawiającemu wszelkich Informacji Poufnych, niezależnie od ich formy i nośnika, wraz z wszystkimi kopiami będącymi w jego posiadaniu lub innych osób, którym Informacje Poufne zostały ujawnione zgodnie z postanowieniami Umowy.

§ 8

Kary umowne

1. Strony ustalają kary umowne przysługujące Zamawiającemu w następujących przypadkach:
 - 1) niewykonania przez Wykonawcę Zlecenia w całości lub w części – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia brutto obliczonego zgodnie z zasadami wskazanymi w § 5 ust. 4 Umowy należnego za wykonanie danego Zlecenia odpowiednio do niewykonanego zakresu w całości lub w części,
 - 2) zwłoki w wykonaniu danego Zlecenia w całości lub w części w terminach określonych w § 3 ust. 2 Umowy – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto obliczonego zgodnie z zasadami wskazanymi w § 5 ust. 4 Umowy należnego za wykonanie danego Zlecenia odpowiednio do zakresu zrealizowanego w zwłoce w całości lub w części, za każdy dzień zwłoki,
 - 3) nienależytego wykonania Zlecenia w całości lub w części, w tym w szczególności niezachowania powszechnie przyjętego nazewnictwa, niepoprawienia błędnie

- przetłumaczonego materiału lub ponownego błędnego tłumaczenia – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% wynagrodzenia brutto obliczonego zgodnie z zasadami wskazanymi w § 5 ust. 4 Umowy należnego za wykonanie danego Zlecenia odpowiednio do nienależytego wykonanego zakresu w całości lub w części,
- 4) realizacji Zlecenia w całości lub w części z wykorzystaniem osób niespełniających wymogów określonych w § 2 ust. 9 Umowy – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wynagrodzenia brutto obliczonego zgodnie z zasadami wskazanymi w § 5 ust. 4 Umowy należnego za wykonanie danego Zlecenia odpowiednio do zakresu zrealizowanego przez osoby niespełniające wymogi w całości lub w części,
 - 5) realizacji Zlecenia z wykorzystaniem programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów” – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wynagrodzenia brutto obliczonego zgodnie z zasadami wskazanymi w § 5 ust. 4 Umowy należnego za wykonanie danego zlecenia odpowiednio do zakresu zrealizowanego z wykorzystaniem programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu w całości lub w części,
 - 6) w przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 40% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 Umowy.
2. Naliczone kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy, z wyłączeniem sytuacji przewidzianych w art. 15r1 ust. 1 ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych, tj. gdy w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii ogłoszonego w związku z COVID-19, i przez 90 dni od dnia odwołania stanu, który obowiązywał jako ostatni, Zamawiający nie może potrącić kary umownej zastrzeżonej na wypadek niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy z wynagrodzenia Wykonawcy o ile zdarzenie, w związku z którym zastrzeżono tę karę, nastąpiło w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii.
 3. Strony wyrażają zgodę na potrącenie – także przed terminem ich wymagalności – wierzytelności Zamawiającego z tytułu kary umownej z każdą wierzytelnością Wykonawcy wobec Zamawiającego, w tym z tytułu wynagrodzenia za realizację Umowy. Potrącenie jest skuteczne z chwilą złożenia Wykonawcy przez Zamawiającego oświadczenia o potrąceniu (potrącenie umowne).
 4. Na naliczoną karę umową Zamawiający każdorazowo wystawi notę obciążeniową.
 5. W przypadku, gdy wysokość kary umownej przewyższa kwotę wynikającą z faktury, różnicę pomiędzy notą obciążeniową a fakturą Wykonawca zobowiązany jest wpłacić na rachunek Zamawiającego w terminie do 7 dni od dnia wystawienia noty obciążeniowej.
 6. Roszczenia o zapłatę należnych kar umownych nie wykluczają prawa żądania zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość szkody przekroczy wysokość zastrzeżonej kary umownej.
 7. Naliczenie kar umownych z poszczególnych tytułów wskazanych w niniejszym paragrafie jest niezależne od siebie, z zastrzeżeniem, iż limit kar umownych (łączna maksymalna wysokość kar umownych), jakich Zamawiający może żądać z wszystkich tytułów przewidzianych w niniejszej Umowie, wynosi 50 % maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w § 5 ust. 1 Umowy.

§ 9

Odstąpienie od Umowy

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w razie zaistnienia okoliczności wskazanych w ust. 2.

2. Zamawiający może odstąpić od Umowy lub jej części nie wcześniej niż w terminie 2 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności:
 - 1) została podjęta likwidacja Wykonawcy lub rozwiązanie Wykonawcy bez przeprowadzenia likwidacji, bądź nastąpiło zakończenie prowadzenia działalności gospodarczej przez Wykonawcę bądź wykreślenie Wykonawcy jako przedsiębiorcy z ... albo śmierć Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
 - 2) został wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy,
 - 3) Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpoczął realizacji przedmiotu Umowy w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, bądź w sposób nieuzasadniony zaniechał jego wykonania,
 - 4) Wykonawca wykonuje przedmiot Umowy wadliwie oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania i pomimo wyznaczenia mu przez Zamawiającego dodatkowego terminu nie dłuższego niż 5 dni robocze nadal nie wykonuje zamówienia zgodnie z Umową,
 - 5) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp lub art. 109 ust.1 pkt. 1, 4, 5, 7-10 ustawy Pzp lub na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 poz. 835,
 - 6) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
3. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach (art. 456 ust. 1 pkt 1 Pzp).
4. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy albo w razie odstąpienia od Umowy na podstawie ust. 2 pkt. 5) lub pkt. 6) oraz ust. 3 niniejszego paragrafu Umowy.
5. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
6. W przypadku odstąpienia od Umowy albo jej rozwiązania Zamawiający zachowuje prawo egzekucji kar umownych.
7. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

§ 10

Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy mogą być dokonane za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy mogą być wprowadzone w przypadku zaistnienia co najmniej jednej z okoliczności określonych w art. 455 ust. 1 pkt 2-4) oraz ust. 2 Pzp oraz w sytuacji:
 - 1) przedłużenia terminu realizacji Umowy o maksymalny okres 3 miesięcy lub do wyczerpania maksymalnej wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanej w §5 ust. 1,
 - 2) zmiany wartości wynagrodzenia wskazanej w § 5 ust. 1 Umowy w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług (VAT). W każdym przypadku zmiany stawki podatku VAT,

- podstawą wyliczenia kwoty podatku VAT będzie kwota wynagrodzenia netto Wykonawcy, która nie ulegnie zmianie na skutek zmiany stawki podatku VAT.
- 3) zmiany lub rezygnacji z podwykonawców wskazanych w ofercie będących jednocześnie podmiotem udostępniającym zasoby Wykonawcy. Taka zmiana jest możliwa wyłącznie wtedy, jeśli zaproponowany podwykonawca lub sam Wykonawca wykaże, że zgodnie z treścią SWZ:
- a) spełnia określony warunek udziału w postępowaniu,
 - b) nie zachodzą w stosunku do niego podstawy wykluczenia z postępowania,
- 4) w przypadku zmiany terminu realizacji Umowy dokonanej na mocy postanowień punktu 1), możliwa jest zmiana wartości wynagrodzenia wskazana w § 5 ust. 1 Umowy w następujących przypadkach:
- a) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę;
 - b) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę;
 - c) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.
 - d) zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją niniejszej umowy, rozumianej jako wzrost odpowiednio cen lub kosztów, jak i ich obniżenie, względem ceny lub kosztu przyjętych w celu ustalenia wynagrodzenia wykonawcy zawartego w ofercie, przy uwzględnieniu warunków i zasad dokonania przedmiotowej zmiany wysokości wynagrodzenia Wykonawcy z uwzględnieniem następujących zasad:
 - i) Strony umowy mogą wnioskować o zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy po upływie 12 miesięcy licząc od dnia zawarcia Umowy, oraz nie częściej niż po upływie kolejnych 12 miesięcy od dnia zawarcia aneksu zmieniającego wysokość wynagrodzenia Wykonawcy.
 - ii) Strony umowy mogą wnioskować o zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku, gdy zmiana ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją Umowy będzie wyższa lub niższa o co najmniej 0,5% od wysokości średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego, o którym mowa w iii).
 - iii) Zmiana wynagrodzenia Wykonawcy będzie następowała w odniesieniu do wskaźnika zmiany ceny materiałów lub kosztów (średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem) ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski” w terminie do dnia 31 stycznia roku następnego za poprzedni rok kalendarzowy, na podstawie art. 94 ust. 1 pkt 1 lit. a ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (Dz. U. z 2020 r. poz. 53, z późn. zm.).
 - iv) łączna maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy może wynieść 5% wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Katalog zmian określonych w ust. 2 określa zmiany, na które Strony mogą wyrazić zgodę; nie stanowi jednak zobowiązania do wyrażenia takiej zgody.
4. Zmiany do Umowy może inicjować zarówno Zamawiający, jak i Wykonawca.
5. W przypadku zmian określonych w ust. 2 pkt 4), zmiana wynagrodzenia może obejmować wyłącznie koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę wynikające ze zmiany przepisów lub

- zmiany cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją niniejszej umowy wskazanych w ust. 2 pkt 4). W celu wykazania wysokości zmian Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia Zamawiającemu szczegółowej kalkulacji obejmującej zestawienie kosztów wykonania zamówienia przed i po wprowadzeniu powołanych zmian wraz z dokumentami źródłowymi oraz opisem przyjętych przez Wykonawcę zasad kalkulacji, o której mowa powyżej. Wykonawca zobowiązany będzie do przedstawienia Zamawiającemu dokumentów rozliczeniowych potwierdzających faktyczną zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, w celu weryfikacji przez Zamawiającego faktycznie poniesionych przez Wykonawcę kosztów związanych z wprowadzoną zmianą przepisów.
6. W przypadku zmian określonych w ust. 2 pkt 2 i 4, Zamawiający dopuszcza możliwość waloryzacji wynagrodzenia Wykonawcy wyłącznie:
- 1) na pisemny wniosek Wykonawcy;
 - 2) w zakresie niezrealizowanej części Umowy;
 - 3) w oparciu o wykazaną, odpowiednimi dokumentami i dowodami, wartość zmiany kosztów wykonania zamówienia, i tylko w zakresie w jakim wykazany zostanie jej wpływ na wysokość wynagrodzenia umownego, w szczególności z uwzględnieniem zapisów ust. 5;
 - 4) najwcześniej od dnia wejścia w życie zmienionych przepisów w zakresie określonym w ust. 2 pkt 2 i 4, o ile wniosek wraz z dowodami zostanie złożony Zamawiającemu w terminie do 30 dni przed dniem wejścia w życie przepisów stanowiących podstawę zmiany. Nie dochowanie tego warunku spowoduje zmianę wynagrodzenia w terminie 30 dni od dnia złożenia wniosku wraz z dowodami, pod warunkiem, iż wniosek wpłynie nie później niż 30 dni od dnia wejścia w życie zmian przepisów stanowiących podstawę zmiany. Zamawiający rozpatrzy wniosek Wykonawcy w terminie 20 dni od dnia jego założenia, a zmieniona wartość wynagrodzenia będzie obowiązywać od kolejnego miesiąca realizacji Umowy, lecz nie wcześniej niż po dacie wejścia w życie zmian przepisów. Jeżeli po upływie 30-dniowego terminu od dnia wejścia w życie zmian przepisów strona Umowy nie zwróci się o zmianę wynagrodzenia, to druga Strona Umowy uzna, iż zmiana przepisów nie ma faktycznego wpływu na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę;
 - 5) w zakresie określonym w ust. 2 pkt 4, Strona umowy w terminie nie dłuższym niż 30 dni od zmiany cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją Umowy, może zwrócić się z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia. Zamawiający rozpatrzy wniosek Wykonawcy w terminie 20 dni od dnia jego założenia, a zmieniona wartość wynagrodzenia będzie obowiązywać od kolejnego miesiąca realizacji Umowy. Jeżeli po upływie 30-dniowego terminu strona Umowy nie zwróci się o zmianę wynagrodzenia, to druga Strona umowy uzna, iż zmiana cen materiałów lub kosztów nie ma faktycznego wpływu na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.
7. Jeżeli Wykonawca uważa się za uprawnionego do skorzystania z przesłanek dotyczących zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1 lub 3 lub zmiany Umowy na innej podstawie wskazanej w Umowie, zobowiązany jest do przekazania upoważnionemu przedstawicielowi Zamawiającego wniosku dotyczącego zmiany Umowy wraz z opisem zdarzenia lub okoliczności stanowiących podstawę do żądania takiej zmiany.
8. Wniosek, o którym mowa w ust. 7 powinien zostać przekazany niezwłocznie, jednakże nie później niż w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia, w którym Wykonawca dowiedział się, lub powinien dowiedzieć się o danym zdarzeniu lub okolicznościach.
9. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia wraz z wnioskiem, o którym mowa w ust. 7 wszelkich innych dokumentów wymaganych Umową i informacji uzasadniających żądanie

zmiany Umowy, stosownie do zdarzenia lub okoliczności stanowiących podstawę żądania zmiany.

10. Strony postanawiają, że zawarte w Umowie informacje niezbędne do sprawnej realizacji postanowień Umowy, jednak takie, które w okresie realizacji Umowy mogą ulegać zmianie z przyczyn niezależnych od Stron lub w związku z optymalizacją realizacji Umowy (np. dane teleadresowe, kontaktowe, adresy internetowe, procedury w zakresie współpracy między Stronami), opracowane przez Strony Umowy, aktualizowane są na bieżąco i nie wymagają zachowania formy pisemnej.

§ 11

Siła wyższa

1. Żadna ze Stron nie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności za szkodę, koszty lub wydatki powstałe w wyniku lub w związku z opóźnieniem, nienależytym wykonaniem lub niewykonaniem Umowy, jeżeli nastąpiło to w związku z zaistnieniem okoliczności siły wyższej. W takim przypadku żadna ze Stron nie może także naliczyć kar umownych.
2. Siła wyższa w rozumieniu Umowy oznacza wszelkie nieprzewidywalne sytuacje lub zdarzenia, o charakterze wyjątkowym, pozostające poza kontrolą Stron, uniemożliwiające którejkolwiek z nich wypełnienie jakichkolwiek spośród jej zobowiązań przewidzianych Umową, niewynikające z błędu lub zaniedbania Stron oraz pozostające nie do pokonania, pomimo dołożenia wszelkiej należytej staranności, a w szczególności: zdarzenia o charakterze katastrof przyrodniczych typu powódź, huragan, wichury o nadzwyczajnej sile, trąby powietrzne, wyjątkowo intensywne i długotrwałe ulewy albo nadzwyczajnych i zewnętrznych wydarzeń, którym nie można było zapobiec (wojna, restrykcje stanu wojennego, powstanie, rewolucja, zamieszki, żałoba narodowa, epidemia, zagrożenie epidemiologiczne lub kwarantanna itp.) lub wydane przez organy władzy publicznej na skutek zaistnienia tych zdarzeń rozporządzenia, zarządzenia, decyzje lub inne akty.
3. Strona Umowy stojąca w obliczu siły wyższej musi niezwłocznie poinformować drugą Stronę Umowy o zaistniałej sytuacji, naturze problemu, przewidywanym czasie trwania oraz przewidywanych konsekwencjach, jak również podjąć działania w celu zminimalizowania możliwych szkód.
4. Strona Umowy powołująca się na okoliczność siły wyższej powinna udokumentować jej zaistnienie (o ile jest to obiektywnie możliwe). W przypadku wystąpienia siły wyższej każda ze Stron jest uprawniona do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od Umowy w terminie do 5 dni od dnia powzięcia wiadomości o okoliczności siły wyższej.

§ 12

Konsorcjum

1. Jeżeli Wykonawcą jest konsorcjum, wówczas podmioty wchodzące w skład konsorcjum są solidarnie odpowiedzialne przed Zamawiającym za wykonanie Umowy.
2. Wykonawcy wchodzący w skład konsorcjum zobowiązani są do pozostawania w konsorcjum przez cały czas trwania Umowy.
3. Konsorcjum zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu kopii umowy regulującej współpracę podmiotów wchodzących w skład konsorcjum, które wspólnie podjęły się wykonania przedmiotu Umowy, i jej zmian, w tym zawierającej informacje za wykonanie jakich części przedmiotu Umowy w ramach Umowy odpowiada każdy z uczestników konsorcjum.
4. Lider konsorcjum jest upoważniony do podejmowania decyzji, składania i przyjmowania oświadczeń woli w imieniu i na rzecz każdego z podmiotów wchodzących w skład konsorcjum

w zakresie wskazanym w pełnomocnictwach potrzebnych do realizacji Umowy i przedłożonych Zamawiającemu. Upoważnienie to może zostać zmienione za zgodą Zamawiającego.

§ 13

Podwykonawcy

1. Wykonawca powierzy Podwykonawcom wykonanie następującej części przedmiotu Umowy przewidzianego Umową:
lub
na etapie złożenia oferty Wykonawca oświadczył, że całość zamówienia objętego Umową zrealizuje własnymi siłami, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.
2. Wykonawca może zgłosić Podwykonawcę na etapie realizacji Umowy poprzez pisemne oświadczenie złożone Zamawiającemu. W przypadku zgłoszenia Podwykonawcy na etapie realizacji Umowy, stosuje się postanowienia niniejszego paragrafu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany Podwykonawcy, jeżeli ten realizuje przedmiot Umowy w sposób wadliwy, niezgodny z Umową lub przepisami prawa.
4. W przypadku powierzenia wykonania przedmiotu Umowy w określonym zakresie Podwykonawcom, Wykonawca za ich działania i zaniechania odpowiada tak jak za własne działania i zaniechania.
5. W przypadku zawarcia Umowy o podwykonawstwo, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego Podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
6. Wykonawca może zmienić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy, w stosunku do oświadczenia złożonego w Ofercie, wówczas Strony dokonają stosownej zmiany w treści Umowy.
7. Zgłoszenie nowego Podwykonawcy, o którym mowa w ust. 2 nie powoduje zmiany Umowy.

§ 14

Informacje porządkowe

1. Pod pojęciem Umowy należy rozumieć niniejszy dokument, wraz z kompletem załączników, które stanowią jej integralną część.
2. Postanowienia Umowy są interpretowane na podstawie przepisów prawa polskiego.
3. Ilekroć pojęcie użyte jest w liczbie pojedynczej, dotyczy to również użytego pojęcia w liczbie mnogiej i odwrotnie, chyba że z określonego uregulowania wynika wyraźnie coś innego.
4. Dla celów interpretacji będą miały pierwszeństwo dokumenty zgodnie z następującą kolejnością:
 - 1) Umowa;
 - 2) Wyjaśnienia i zmiany do treści dokumentacji sporządzone na etapie prowadzonego postępowania o udzielenie niniejszego zamówienia;
 - 3) Oferta Wykonawcy.
5. W celu wyeliminowania stwierdzonych rozbieżności pomiędzy dokumentami, o których mowa w ust. 4 Zamawiający jest zobowiązany niezwłocznie przekazać informację na piśmie występującemu o wyjaśnienie rozbieżności, z zachowaniem przy interpretacji rozbieżności zasady pierwszeństwa kolejności dokumentów, o której mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu.
6. W zakresie nieuregulowanym dokumentem wyższej rangi, wskazanych w ust. 4 zastosowanie mają przepisy określone w pozostałych dokumentach.
7. Wszelkie dokumenty dostarczane drugiej Stronie w trakcie realizacji Umowy będą sporządzane w języku polskim.
8. Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez obie Strony.
9. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa

polskiego, w szczególności przepisy:

- 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2021 r., poz. 1129 z późn. zm.);
 - 2) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (t.j.: Dz. U. z 2020 r., poz. 1740 z późn. zm.);
 - 3) ustawy z dnia 02 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t. j. Dz. U. 2021 poz. 2095 ze zm.)
10. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)(Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej Umowy oraz które udostępnił Zamawiającemu.
11. Zamawiający oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)(Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej Umowy oraz które udostępnił Wykonawcy.
12. Strony zobowiązują się do przestrzegania i stosowania regulacji dotyczących powierzania danych osobowych przez cały okres obowiązywania Umowy.
13. Spory wynikłe na tle wykonania Umowy Strony oddają pod orzecznictwo właściwego dla Zamawiającego sądu powszechnego.
14. W przypadku zaistnienia pomiędzy Stronami sporu wynikającego z Umowy lub pozostającego w związku z Umową, Strony zobowiązują się do:
- 1) podjęcia próby jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu lub
 - 2) podjęcia próby jego rozwiązania w drodze concyliacji. Concyliacja będzie prowadzona przez Concyliatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu.
15. Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę wierzyciela na osobę trzecią w zakresie wypełniania warunków Umowy.

§ 15

Umowę spisano w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Lista załączników:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Wzór Zlecenia

Załącznik nr 5 - Klauzula informacyjna Zamawiającego dotycząca danych osobowych

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Załącznik nr 1 do umowy

OPIS PRZEDMIOTU UMOWY (*zostanie sporządzony w oparciu o Załącznik nr 1 do SWZ*)

Załącznik nr 2 do umowy

ZLECENIE NR _____

dotyczy: umowy z dnia _____ nr _____

Charakter tekstu do tłumaczenia <i>(pole nieobowiązkowe)</i>	
Język oryginału	
Język/języki, na który/e tekst ma być przetłumaczony	
Rodzaj	- pisemne * - pisemne uwierzytelnione *
Tryb	- zwykły * - ekspresowy *
Liczba znaków oryginalnego tekstu - nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego	
Liczba stron oryginalnego tekstu - nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego	
Wysokość wynagrodzenia (w zł netto) - nie dotyczy tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego	
Załącznik <i>(należy podać liczbę plików z tekstem do tłumaczenia)</i>	
Inne informacje	
Osoba zlecająca Imię i nazwisko Nr telefonu Adres email	

Załącznik nr 3 do Umowy

Klauzula informacyjna Zamawiającego dotycząca danych osobowych

Administratorem Państwa danych osobowych ujawnionych w niniejszej umowie lub uzyskanych w trakcie jej realizacji jest KRAKÓW5020 sp. zo.o. z siedzibą w Krakowie, ul. Marii Konopnickiej 17, 30-302 Kraków [dalej jako „Spółka”].

Ze Spółką kontaktować można się:

- listownie na adres korespondencyjny wskazany powyżej,
- elektronicznie na adres e-mail: biuro@k5020.pl

Dane osobowe przetwarzamy w celu zawarcia, wykonania i rozliczenia zawartej z Spółką, przedmiotowej umowy.

Po wykonaniu niniejszej umowy i jej rozliczeniu dalsze przetwarzanie Państwa danych odbywać się będzie w celu ewentualnej ochrony lub ewentualnego dochodzenia roszczeń powstałych w związku z zawarciem lub wykonywaniem niniejszej umowy.

Podstawą przetwarzania ujawnionych Spółce danych osobowych jest:

- w odniesieniu do danych osobowych stron umowy będących osobami fizycznymi – **art. 6 ust. 1 lit. b RODO** – przetwarzanie danych osobowych jest niezbędne dla zawarcia, wykonywania i rozliczenia zawartej przez Spółkę umowy;
- w odniesieniu do danych osobowych reprezentantów, pełnomocników, osób, na rzecz których strona umowy we własnym imieniu zawarła przedmiotową umowę, osób wskazanych przez stronę umowy do kontaktów i/lub koordynacji zawarcia lub wykonywania przedmiotowej umowy, a także osób, przy pomocy których strona zobowiązania określone niniejszą umową wykonuje – **art. 6 ust. 1 lit. f RODO** – zawarcie przedmiotowej umowy i jej należyte wykonywanie wraz z jej rozliczeniem stanowi prawnie uzasadniony interes Spółki i strony, z którą Spółka zawarła niniejszą umowę;
- w odniesieniu do przetwarzania danych osobowych po wykonaniu i rozliczeniu niniejszej umowy – **art. 6 ust. 1 lit. f RODO** – dla prawnie uzasadnionych interesów Spółki w postaci ochrony lub dochodzenia ewentualnych roszczeń wynikłych z zawarcia lub wykonywania niniejszej umowy.

Dane osobowe Spółki przetwarzać będzie do zakończenia realizacji i rozliczenia przedmiotowej umowy zawartej z Spółką oraz w okresie niezbędnym do zabezpieczenia ewentualnych roszczeń przez okres 6 lat. Po upływie powyższego okresu dalsze przetwarzanie danych ograniczone zostanie wyłącznie do celów archiwalnych i tylko o ile obowiązek ich archiwizacji wynikać będzie z przepisów obowiązującego prawa.

Przesłane dane osobowe możemy przekazać:

- podmiotom przetwarzającym w imieniu Spółki - dostawcom usług IT takich jak hosting oraz dostawcom systemów informatycznych, a także partnerom Administratora uczestniczącym w organizacji wydarzeń towarzyszących, związanych z wykonaniem przedmiotowej umowy, w których będą Państwo uczestniczyć;
- pozostałym podmiotom, które będą działać jako administratorzy tych danych decydując o sposobie i celach przetwarzania – wyłącznie, gdy obowiązek takiego udostępnienia danych wynikać będzie z przepisów prawa.

Przysługuje Państwu prawo:

- dostępu do treści swoich danych osobowych, czyli prawo do uzyskania informacji czy Administrator przetwarza dane osobowe oraz informacji o takim przetwarzaniu;
- sprostowania danych osobowych, jeżeli dane są niekompletne, nieprawidłowe lub nieaktualne;
- żądania usunięcia danych osobowych przetwarzanych bezpodstawnie i bezprawnie (np. dane nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane);
- prawo do ograniczenia przetwarzanych danych, w takiej sytuacji po rozpatrzeniu wniosku Spółki nie będzie mogło przetwarzać danych osobowych udostępnionych, chyba że wykaze istnienie ważnych, prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności osoby, której dane dotyczą lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń;
- prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania Państwa danych osobowych – w przypadku gdy Państwa dane Spółka przetwarza w celach wynikających z prawnie uzasadnionego interesu w oparciu o art. 6 ust. 1 lit. f RODO.

W przypadku uznania, że przetwarzanie Państwa danych osobowych przez Spółkę narusza właściwe przepisy o ochronie danych osobowych, przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (adres do korespondencji: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).

Zobowiązuję się do przekazania powyższej informacji osobom reprezentującym, pełnomocnikom, osobom, na rzecz których strona umowy we własnym imieniu zawarła przedmiotową umowę, osobom wskazanym przez stronę umowy do kontaktów i/lub koordynacji zawarcia lub wykonywania przedmiotowej umowy, a także osobom, przy pomocy których strona zobowiązania określone niniejszą umową wykonuje, których dane zostały przekazane Spółce.